

II

Ἐπίσημος ἐν χρόνῳ μετάφρασις τοῦ Βασιλικοῦ Διατάγματος περί τοῦ χρόνου ἐνάρξεως ἐφαρμογῆς τοῦ νέου Δικαστικοῦ Συστήματος, Ἀθῆναι 1 / 13 Ἰανουαρίου 1835¹⁹

ΔΙΑΤΑΓΜΑ

Περί τῆς ἐποχῆς καθ' ἣν ἐμβαίνει εἰς ἐνέργειαν ἡ νέα νομοθεσία

ΟΘΩΝ

ΕΛΕΩ ΘΕΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἀκούσαντες τὴν γνώμην τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, καί λαβόντες ὑπ' ὄψιν τό ἄρθρον 1 τῶν νομίμων διατάξεων τῶν ἀπό 11 (23) Ὀκτωβρίου (Ἐφημερίς τῆς Κυβερνήσεως ἀριθ. 38) καί τό ὑπό σημερινήν ἡμερομηνίαν Διάταγμα περί ἐνάρξεως τῶν Δικαστηρίων, ἀπεφασίσαμεν καί διατάττομεν ὡς ἐφεξῆς:

Ἄρθρ. 1

Ὁ Ὄργανισμός τῶν Δικαστηρίων καί Συμβολαιογράφων ὁ ἀπό 21 Ἰανουαρίου (2 Φεβρουαρίου), ὁ περί Ποινικῆς Δικονομίας Νόμος ὁ ἀπό 10 (22) Μαρτίου, καθώς καί ὁ περί Πολιτικῆς Δικονομίας ὁ ἀπό 2 (14) Ἀπριλίου παρελθόντος ἔτους λαμβάνουν κῦρος καί ἐμβαίνουν εἰς ἐνέργειαν τὴν 25 Ἰανουαρίου (6 Φεβρουαρίου) τ. ἔ.

Ἄρθρ. 2

Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀκυροῦνται ὅλοι οἱ ὑπάρχοντες νόμοι καί ὅλα τὰ διατάγματα καί ἔδιμα τὰ ἀντιβαίνοντα εἰς τοὺς ρηθέντας νόμους.

Ἄρθρ. 3

Αἱ ἀνακρίσεις αἱ μὴ τελειωθεῖσαι μέχρι τοῦ χρόνου ἐκείνου θέλουν διευθυνθῇ κατὰ τὴν νέαν Ποινικὴν Δικονομίαν· ὅλαι δέ αἱ πολιτικαὶ δίκαι αἱ μὴ ὥριμοι πρὸς ἀπόφασιν μέχρι τῆς ἡμέρας ἐκείνης θέλουν συζητεῖσθαι καί ἀποφασίζεσθαι κατὰ τοὺς ὁρισμούς τῆς ἀπὸ 2 (14) Ἀπριλίου Πολιτικῆς Δικονομίας.

Ἄρθρ. 4

Τό παρόν Διάταγμα θέλει δημοσιευθῇ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καί ἀναγνωσθῇ εἰς τὰς ἐκκλησίας μετὰ τὴν Θείαν Λειτουργίαν δύο συνεχεῖς Κυριακάς.

19. Ἐφημερίς τῆς Κυβερνήσεως, φ. 1 (11 / 23 Ἰαν. 1835), σελ. 5-6. Τό κείμενον τοῦ Διατάγματος δέν ἠτύχησε κατὰ τὴν εἰς τὴν ἐλληνικὴν μετάφρασίν του. Οὕτως, εἰς τό σκεπτικόν αἱ λέξεις: «τῶν νομίμων διατάξεων» φέρεται ὅτι ἀποδίδουν τὰς γερμανικάς: «der gesetzlichen Anordnungen». Τό ἄρθρον 2 εἰς τὴν γερμανικὴν ἔχει ὡς ἐξῆς: «Art. 2. Alle früher entgegenstehenden Gesetze, Verordnungen und Gewohnheiten sind von demselben Tage an aufgehoben». Ὁ ὑπογραφόμενος ὡς Λεσουῖρος (Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας ἐπὶ τῶν Στρατιωτικῶν) εἶναι ὁ εἰς τὴν ἐλληνικὴν ὑπηρεσίαν ὑποστράτηγος Ludwig von Lesuire (1789 - 1852), ἀξιωματικὸς τοῦ Βαυαρικοῦ Στρατοῦ, ὁ ὁποῖος εἶχεν ἐπιμεληθῇ ἐν Βαυαρίᾳ τῆς στρατολογίας τοῦ σώματος τῶν Βαυαρῶν Ἐδελοντῶν πού κατετάγησαν προσωρινῶς εἰς τὸν Ἑλληνικόν Στρατόν.



Άρθρ. 5

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματέα ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 1 (13) Ἰανουαρίου 1835

ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ

Ἡ Ἀντιβασιλεία

Ὁ Κόμης Ἀρμανσπεργ Πρόεδρος Κόβελλ "Εἶδεκ

Οἱ Γραμματεῖς τῆς Ἐπικρατείας

Ἰ. Κωλέττης, Γ. Πραϊδης, Ν. Γ. Θεοχάρης, Ἰ. Ρίζος, Λεσουῖρος

12

Βασ. Διάταγμα περί συστάσεως τῆς Νομοθετικῆς (Νομοπαρασκευαστικῆς) Ἐπιτροπῆς, Ἀθῆναι 1 /13 Ἰανουαρίου 1835²⁰

20805

Athen, den 1./13. Jan.1835

An das Justizministerium
Gesetzgebungskommission betr.

Otto etc.

Es ist Unser ernstlicher Wille, dass Unser Griechenland in kürzester Zeit der Wohltat eines passenden Civilgesetzbuches theilhaftig werde. Um diesen Zweck zu erreichen, haben Wir beschlossen, eine Gesetzgebungskommission zu bilden, deren nächste Aufgabe sein soll, das französische Civilgesetzbuch den Verhältnissen Griechenlands anzupassen.

Zu Mitgliedern der Kommission ernennen Wir die Herrn:

- 1.) Clonaris, Präsident des Kassationshofes, welcher der Kommission präsidiert*
- 2.) Paicos, Generalproc.<urator> am Kassat.<ions> - hofe*
- 3.) Souzos u. Rally, Praes.<ident> u. Gen.<eral> Proc.<urator> am App.<ellations> - hofe dahier*
- 4.) Polyzoidis*
- 5.) Athanassiou Kassatzionsräthe*
- 6.) Dr. Feder*
- 7.) Welhof Regentschaftssekretär*
- 8.) Provelegais (: Provelegios)*
- 9.) Berg Ministerialassessoren,*

20. Βλ. Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Γραμμ. Δικαιοσύνης, Φ. 6. Βλ. πρώτην δημοσίευσιν αὐτοῦ ἐν Γ. Δ. Δημακοπούλου, «Ἡ Νομοθετικὴ Ἐπιτροπὴ τοῦ 1835. Σύστασις, ἀποστολή, ἔργον», περ. Μνημοσύνη, τόμ. 12 (1991 - 1993), Ἐν Ἀθήναις 1995, σελ. 140-141.